

ONZIEME
NUMERO DE LA
REVUE AFRICAINE
DES LETTRES, DES
SCIENCES



KURUKAN FUGA
VOL : 3-N°11
SEPTEMBRE 2024

KURUKAN FUGA

La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales



ISSN : 1987-1465

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

VOL : 3-N°11 SEPTEMBRE 2024

Bamako, Septembre 2024

KURUKAN FUGA







La Revue Africaine des Lettres, des Sciences Humaines et Sociales

ISSN : 1987-1465

E-mail : revuekurukanfuga2021@gmail.com

Website : <http://revue-kurukanfuga.net>

Links of indexation of African Journal Kurukan Fuga

COPERNICUS	MIR@BEL	CROSSREF	SUDOC	ASCI	ZENODO
					
https://journals.indexcopernicus.com/search/details?id=129385&lang=ru	https://reseau.mirabel.info/revue/19507/Kurukan-Fuga	https://search.crossref.org/search/works?q=kurukan+fuga&from_ui=yes	https://www.sudoc.abes.fr/cbs/xslt/DB=2.1/SET=4/TTL=1/SHW?FRST=5	https://asci.database.com/master/journallist.php?v=16126	https://zenodo.org/communities/rkf/records?q=&l=list&p=1&s=10&sort=newest

Directeur de Publication

- Prof. MINKAILOU Mohamed (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

Rédacteur en Chef

- Prof. COULIBALY Aboubacar Sidiki (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*) -

Rédacteur en Chef Adjoint

- SANGHO Ousmane, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

Comité de Rédaction et de Lecture

- SILUE Lèfara, **Maitre de Conférences**, (Félix Houphouët-Boigny Université, Côte d'Ivoire)
- KEITA Fatoumata, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- KONE N'Bégué, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DIA Mamadou, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- DICKO Bréma Ely, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- TANDJIGORA Fodié, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)

- *TOURE Boureima, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *CAMARA Ichaka, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *OUOLOGUEM Belco, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *MAIGA Abida Aboubacrine, Maitre-Assistant (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DIALLO Issa, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *KONE André, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DIARRA Modibo, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *MAIGA Aboubacar, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *DEMBELE Afou, Maitre de Conférences (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. BARAZI Ismaila Zangou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali)*
- *Prof. N'GUESSAN Kouadio Germain (Université Félix Houphouët Boigny)*
- *Prof. GUEYE Mamadou (Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako)*
- *Prof. TRAORE Samba (Université Gaston Berger de Saint Louis)*
- *Prof. DEMBELE Mamadou Lamine (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *Prof. CAMARA Bakary, (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *SAMAKE Ahmed, Maitre-Assistant (Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali)*
- *BALLO Abdou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *Prof. FANE Siaka (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *DIAWARA Hamidou, Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *TRAORE Hamadoun, Maitre-de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*
- *BORE El Hadji Ousmane Maitre de Conférences (Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali)*

- KEITA Issa Makan, **Maitre-de Conférences** (*Université des Sciences politiques et juridiques de Bamako, Mali*)
- KODIO Aldiouma, **Maitre de Conférences** (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Dr SAMAKE Adama (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Dr ANATE Germaine Kouméalo, CEROCE, Lomé, Togo
- Dr Fernand NOUWLIGBETO, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Dr GBAGUIDI Célestin, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Dr NONOA Koku Gnatola, Université du Luxembourg
- Dr SORO, Ngolo Aboudou, Université Alassane Ouattara, Bouaké
- Dr Yacine Badian Kouyaté, Stanford University, USA
- Dr TAMARI Tal, IMAF Instituts des Mondes Africains.

Comité Scientifique

- Prof. AZASU Kwakuvi (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. ADEDUN Emmanuel (*University of Lagos, Nigeria*)
- Prof. SAMAKE Macki, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. DIALLO Samba (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)
- Prof. TRAORE Idrissa Soïba, (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, Mali*)
- Prof. J.Y. Sekyi Baidoo (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. Mawutor Avoke (*University of Education Winneba, Ghana*)
- Prof. COULIBALY Adama (*Université Félix Houphouët Boigny, RCI*)
- Prof. COULIBALY Daouda (*Université Alassane Ouattara, RCI*)
- Prof. LOUMMOU Khadija (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. LOUMMOU Naima (*Université Sidi Mohamed Ben Abdallah de Fès, Maroc.*)
- Prof. SISSOKO Moussa (*Ecole Normale supérieure de Bamako, Mali*)
- Prof. CAMARA Brahim (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. KAMARA Oumar (*Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako*)
- Prof. DIENG Gorgui (*Université Cheikh Anta Diop de Dakar, Sénégal*)
- Prof. AROUBOUNA Abdoukadri Idrissa (*Institut Cheick Zayed de Bamako*)
- Prof. John F. Wiredu, University of Ghana, Legon-Accra (Ghana)
- Prof. Akwasi Asabere-Ameyaw, Methodist University College Ghana, Accra
- Prof. Cosmas W.K. Mereku, University of Education, Winneba
- Prof. MEITE Méké, Université Félix Houphouët Boigny

- Prof. KOLAWOLE Raheem, University of Education, Winneba
- Prof. KONE Issiaka, Université Jean Lorougnon Guédé de Daloa
- Prof. ESSIZEWA Essowè Komlan, Université de Lomé, Togo
- Prof. OKRI Pascal Tossou, Université d'Abomey-Calavi, Bénin
- Prof. LEBDAI Benaouda, Le Mans Université, France
- Prof. Mahamadou SIDIBE, Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako
- Prof.KAMATE André Banhouman, Université Félix Houphouet Boigny, Abidjan
- Prof.TRAORE Amadou, Université de Segou-Mali
- Prof.BALLO Siaka, (*Université des Sciences Sociales et de Gestion de Bamako, Mali*)



TABLE OF CONTENTS

Koudregma Clément RAMDE, Aboubacar BARRY,

FACTEURS PSYCHODYNAMIQUES DE LA CONDUITE ADDICTIVE LIÉE À UNE SUBSTANCE PSYCHOACTIVE : CAS DE L'ADDICTION À L'ALCOOL CHEZ LES ÉLÈVES DU SECONDAIRE AU BURKINA FASO pp. 01 – 11

Sory DOUMBIA, Mamadou DIAMOUTENE, Dr. Adama SORO,

REVISITING W.E.D. DU BOIS'S LEGACY IN THE HISTORIC STRUGGLE FOR RACIAL EMANCIPATION IN AMERICA OF THE 20TH CENTURY pp. 12 – 20

Kwéssé Moïse SANOU, Mamadou LOMPO,

PERCEPTION DU CHANGEMENT CLIMATIQUE PAR LES PRODUCTEURS DU COTON (*GOSSYPIUM HIRSUTUM L.*) DANS LA REGION DU SUD-OUEST AU BURKINA FASO pp. 21 – 36

Réal MONDJO LOUNDOU,

SAVOIRS EN INTERACTION ET CULTURE NEGRO-AFRICAINE EN QUESTION DANS LE ROMAN FRANCOPHONE : UNE ANALYSE DE *53CM DE BESSORA, TEMPS DE CHIEN* DE PATRICE NGANANG, *VERRE CASSE ET MEMOIRE DE PORC-EPIC* D'ALAIN MABANCKOU, *ORPHEE NEGRO* DE GREGOIRE BIYOGO pp. 37 – 53

Kamory TANGARA,

ANALYSE-INTERPRETATION DU SCHEMA DE LA COMMUNICATION ET DES FONCTIONS DU LANGAGE DE ROMAN JAKOBSON A PARTIR DE *ALTINE... MON UNIQUE PECHE* D'ANZATA OUATTARA pp. 54 – 66

Mamadou BAYALA,

ÉLÉMENTS DE THEATRALITE DANS *EN ATTENDANT LE VOTE DES BETES SAUVAGES* D'AHMADOU KOUROUMA pp. 67 – 79

Joël OUEDRAOGO, Yélézouomin Stéphane Corentin SOME, Saïdou SAVADOGO,

POTENTIALITES AGROFORESTIERES DE *FAIDHERBIA ALBIDA*, DE *VITELLARIA PARADOXA* ET DE *DANIELLIA OLIVERI* DANS LA COMMUNE RURALE DE KOKOLOGHO (BURKINA FASO)..... pp. 80 – 95

Djénéba DIARRA, Mamadou HAIDARA,

ANALYSE DE LA GESTION CARTOGRAPHIQUE DES ZONES INONDEES ET A RISQUE D'INONDATION DANS LES QUARTIERS BANCONI ET LAFIABOUGOU . pp. 96 – 111

Diakalia COULIBALY,

TRANSLATION AS A LEARNING TOOL IN ESP CLASSES: M.A STUDENTS' PERCEPTIONS AT THE *FACULTE DES SCIENCES ADMINISTRATIVES ET POLITIQUES IN BAMAKO (MALI)* pp. 112 – 121

Innousa MOUMOUNI, Esseyram Ablavi GOGOLI,

ESTHETIQUE CORPORELLE ET REGULATION SOCIORELIGIEUSE DANS LES COMMUNAUTES VODOU A ANEHO AU TOGO A L'ERE DE LA CONTEMPORANEITE pp. 122 – 137

Konan Samuel N'GUESSAN, Sontia Victor Désiré COULIBALY, Kassy Stanislas Herman EHOUMAN,
ÉTUDE TYPOLOGIQUE DE LA DEPORTATION CHEZ LES BAOULE DU N'ZI-COMOE (1910-1920)..... pp. 138 – 144

Parfait MIHINDOU BOUSSOUGOU,
INFLUENCE DES FACTEURS DE RISQUE DE CONTAMINATIONS AU COVID-19 SUR L'IMPLICATION ORGANISATIONNELLE DES BRANCARDIERS DES URGENCES : CAS DU CHUO ET DU CHUL-GABON pp. 145 – 156

Lacina YÉO,
RESILIENZ AUS INTERKULTURELLER PERSPEKTIVE ANHAND IHRER ERSCHENUNGSFORMEN IM AFRIKANISCH-DEUTSCHEN KONTEXT pp. 157 – 168

Aléza SOHOU, Kombate KOFFI,
CRISE DE RESPONSABILITE DES ACTEURS DE LA QUALITE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR PUBLIC AU TOGO..... pp. 169 – 180

Géofroid Djaha DJAHA,
MUSIQUE ET CONTE CHEZ LES BAOULE DE CÔTE D'IVOIRE : DE LA COMPLEMENTARITE A LA COMPLICITÉ pp. 181 – 193

Mohamed BERTHE,
ETUDE COMPAREE ENTRE LA CHARTE DE KURUKAN FUGA ET LA CONSTITUTION DU 22 JUILLET 2023 DE LA REPUBLIQUE DU MALI SUR LES ASPECTS ENVIRONNEMENTAUX..... pp. 194 – 209

Famakan KEITA,
L'HUMOUR AU MALI : UN LEVIER DE L'ORALITÉ ET DE DÉDRAMATISATION SOCIALE pp. 210 – 218

Konan Parfait N'GUESSAN,
FEMMES, MEDIATION ET RECHERCHE DE LA PAIX DANS L'HISTORIOGRAPHIE A L'EPOQUE DES PREMIERS VALOIS pp. 219 – 234

Ayéfé Fafavi d'ALMEIDA, Kodjo AFAGLA,
L'ÉCRITURE ET LA LECTURE SOUS LE PRISME DU GENRE pp. 235 – 249

Armel Brice ZOH,
RÉVOLTE, LUTTE ET RUPTURE DANS LE DISCOURS POÉTIQUE DE KAMA KAMANDA : PERCEPTION ET SIGNIFIANCE DES FORMES DE VIE D'ENGAGEMENT pp. 250 – 258

- ABOUBACAR CHETIMA Fanta, MAMADOU Ibrahim, KAILOU DJIBO Abdou,**
ANALYSE DE LA RESILIENCE DES SERVICES WASH FACE AUX INONDATIONS DU
VILLAGE D'AROUNGOUZA, REGION DE ZINDER AU NIGER..... pp. 259 – 272
- KOUKOUGNON Dehi Armand Didier,**
L'INFORME NARRATIVE DANS L'EX-PERE DE LA NATION DE AMINATA SOW FALL
: UNE BRACHYPOETIQUE..... pp. 273 – 280
- Sekou TOURE,**
DECODING AND NARRATING LOVE IN THE WORKS OF SAMUEL COLERIDGE,
JOHN KEATS AND LORD BYRON..... pp. 281 – 295
- Oumar COULIBALY*, Souleymane BENGALY, Djakanibé Désiré TRAORE,**
RECURRENCE DES INONDATIONS DANS LA VILLE DE BLA AU MALI : ENJEUX ET
PERSPECTIVES..... pp. 296 – 313
- Yakouréoun DIARRA,**
ANALYSE SOCIOLOGIQUE DU ROLE DES ACTEURS DANS LA GESTION DES
DECHETS SOLIDES MENAGERS A BAMAKO : DES STRATEGIES POUR UNE
GESTION DURABLE pp. 314 – 329
- Amadou ZAN, Ibrahim OUEDRAOGO, Joachim BONKOUNGOU,**
ANALYSE DE LA VARIABILITÉ CLIMATIQUE DANS LA PROVINCE DU MOUHOUN
DE LA PÉRIODE 1991-2021 (BURKINA FASO): UNE CONTRIBUTION À LA
CONNAISSANCE DE LA DYNAMIQUE CLIMATIQUE..... pp. 330 – 341
- Oussa Kouadio Hermann KONAN,**
LE DISCOURS INDIRECT DANS LA BIBLE ET LE FUSIL : UNE SYNTAXE ORIENTEE
..... pp. 342 – 350
- Ténéna Mamadou SILUÉ, Nannougou SILUÉ, Daouda COULIBALY,**
BRITISH POST-WAR SOCIAL UNREST AND THE POLITICAL STATE IN JONATHAN
COE'S THE ROTTERS' CLUB pp. 351 – 361
- Siaka GNESSI,**
LA GESTION DES DÉCHETS SOLIDES MÉNAGERS : UN DÉFI POUR LA SALUBRITÉ
URBAINE DE LA COMMUNE DE KAYA (BURKINA FASO) pp. 362 – 374
- Nana Kadidia DIAWARA,**
ENSEIGNEMENT, APPRENTISSAGE ET PATRIOTISME..... pp. 375 – 388
- KOUAKOU Brigitte Charleine Bosson épouse BARRAU, Adama TRAORÉ, Amadou Zan TRAORÉ,**
LEXIQUE DU SYSTEME INFORMATIQUE : ENJEUX ET DEFIS DE LA TRADUCTION
SPECIALISEE pp. 389 – 396

Vol. 3, N°11, pp. 389 – 396, Septembre 2024
Copy©right 2024 / licensed under CC BY-NC 4.0
Author(s) retain the copyright of this article
ISSN : 1987-1465
DOI : <https://doi.org/10.62197/LLTU4956>
Indexation : Copernicus, CrossRef, Mir@bel, Sudoc,
ASCI, Zenodo
Email : RevueKurukanFuga2021@gmail.com
Site : <https://revue-kurukanfuga.net>

*La Revue Africaine des
Lettres, des Sciences
Humaines et Sociales
KURUKAN FUGA*

LEXIQUE DU SYSTÈME INFORMATIQUE : ENJEUX ET DÉFIS DE LA TRADUCTION SPÉCIALISÉE

**KOUAKOU Brigitte Charleine Bosson épouse BARRAU, Adama TRAORÉ, Amadou Zan
TRAORÉ,**

Université Peleforo Gon Coulibaly, E-mail : brigittecharleinekoua@gmail.com

Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, E-mail :

adamatraorefb@gmail.com

Université des Lettres et des Sciences Humaines de Bamako, E-mail :

amadouzantraore@gmail.com

Résumé

Cette étude traite des enjeux et défis de la traduction spécialisée du lexique informatique, en s'appuyant sur un cadre théorique incluant les théories de la traduction technique, la linguistique du corpus et la terminologie. Son objectif est de comprendre comment la diversité linguistique impacte la traduction de termes techniques, offrant des perspectives pour améliorer la précision et la compréhension dans le sous-domaine du système informatique. Elle examine les influences de la traduction spécialisée et les défis rencontrés, notamment les enjeux sémantiques et culturels. L'étude souligne que la traduction spécialisée est confrontée à des défis significatifs qui complexifient le travail des traducteurs. Les résultats mettent en avant des défis comme le manque de terminologie appropriée et la complexité sémantique. Pour surmonter ces obstacles, les traducteurs recommandent une formation continue, la création de lexiques adaptés et un meilleur accès aux outils en ligne, tout en notant une évolution positive qui renforce l'importance d'un cadre théorique solide pour guider les pratiques de traduction.

Mots-clés : *Défis sémantiques et culturels, diversité linguistique, lexique du système informatique, précision terminologique, traduction spécialisée.*

Abstract

This study deals with the issues and challenges of specialized translation of computer lexicons, based on a theoretical framework including theories of technical translation, corpus linguistics and terminology. Its objective is to understand how linguistic diversity impacts the translation of technical terms, offering perspectives to improve accuracy and comprehension in the subfield of computer systems. It examines the influences of specialized translation and the challenges encountered, including semantic and cultural issues. The study highlights that specialist translation faces significant challenges that complicate the work of translators. The results highlight challenges such as lack of appropriate terminology and semantic complexity. To overcome these obstacles, translators recommend continuous training, the creation of appropriate lexicons and better access to online tools, while noting a positive development that reinforces the importance of a solid theoretical framework to guide translation practices.

Keywords: *Semantic and cultural challenges, linguistic diversity, computer system lexicon, terminological accuracy, specialized translation.*

Introduction

L'intégration d'un lexique spécialisé dans le domaine du système informatique répond à la nécessité croissante d'une communication précise et claire, dans un contexte où l'information circule à une vitesse fulgurante et où les frontières linguistiques s'estompent. À l'ère numérique, la traduction spécialisée joue un rôle central pour faciliter la collaboration entre individus et communautés linguistiques diverses. Ce phénomène s'inscrit dans une dynamique contemporaine où, selon R. Letafati et H. Zarei (2016, p. 86), « le concept de langue et traduction spécialisées s'est relativement concrétisé », notamment en raison des enjeux de mondialisation. Cependant, la diversité linguistique constitue un défi majeur pour la traduction de termes techniques, car, comme l'indique A. Traoré (2023, p. 44), « il est nécessaire de trouver des équivalents précis qui préservent à la fois la signification technique et la pertinence culturelle ».

Cette étude se concentre spécifiquement sur la théorie de la traduction dans le domaine technique, soulevant des questions liées à la précision terminologique et à l'adaptation des termes d'une langue à l'autre. Elle souligne la nécessité pour les traducteurs de maîtriser non seulement la langue, mais aussi les concepts d'un domaine spécifique. En outre, elle s'appuie sur les théories linguistiques relatives au corpus et à la terminologie, utilisant des corpus spécialisés et des outils terminologiques assistés par ordinateur, essentiels pour la traduction de dictionnaires techniques et l'identification d'équivalents terminologiques. Ces recherches prennent également en compte les théories des emprunts sémantiques, un aspect central du cadre théorique de cette étude, qui traite des défis sémantiques de la traduction professionnelle en analysant la structure des termes dans les langues source et cible.

La problématique de cette recherche réside dans la manière dont la diversité linguistique impacte la traduction des termes techniques. L'objectif général est de fournir un outil précieux aux professionnels de la traduction et aux acteurs de l'industrie informatique pour surmonter ces défis et garantir une traduction de haute qualité. Inscrite dans le cadre théorique des Sciences du langage, la traduction spécialisée diffère de la traduction générale par sa focalisation sur des domaines spécifiques, tels que la médecine, le droit ou l'informatique. Elle exige des traducteurs non seulement une maîtrise des langues source et cible, mais aussi une connaissance approfondie du domaine concerné. Dans le secteur informatique, la traduction du lexique implique la transposition de termes, concepts et processus techniques d'une langue à une autre, tout en veillant à la précision terminologique et à la clarté du message.

L'importance de cette traduction spécialisée est d'autant plus indéniable dans un monde où les technologies de l'information et de la communication (TIC) sont omniprésentes, rendant ce choix de recherche pertinent face à l'évolution constante des concepts et outils informatiques. Cependant, la diversité linguistique pose des défis significatifs pour la traduction spécialisée. Les spécificités grammaticales, lexicales et culturelles de chaque langue compliquent la traduction précise des termes techniques, comme le souligne R. Letafati et H. Zarei (art. cit., p. 85), en comparant la traduction à « une arène où le combat avec les mots s'avère laborieux ».

La traduction du lexique informatique est cruciale pour la diffusion des connaissances et l'innovation technologique, permettant ainsi aux chercheurs et utilisateurs de partager idées et découvertes. Pour ce faire, il est essentiel que la langue transmette de manière claire les nuances des concepts informatiques tout en restant accessible. La clarification des concepts devrait aborder les choix de traduction et les compromis nécessaires pour garantir une terminologie précise et culturellement appropriée, et peut impliquer la création de nouveaux termes pour combler les lacunes terminologiques, particulièrement dans un domaine en constante évolution.

L'étude est structurée autour d'une attache méthodologique, accompagnée de la présentation et de l'interprétation des résultats, lesquels sont comparés à ceux des études antérieures dans la section discussion, mettant en avant leur signification par rapport à l'hypothèse de départ. Les approches collaboratives et l'expertise externe évoquées dans cette étude font également écho à des stratégies collectives de traduction, renforçant ainsi l'importance d'un travail en synergie pour relever les défis de la traduction spécialisée.

1. Méthodologie

La gestion méthodologique de cette étude a emprunté les arcanes de la digitalisation. En effet, l'enquête a été essentiellement menée avec Google Forms. Il s'agit d'une plateforme en ligne permettant la création et la diffusion de questionnaires par :

les utilisateurs [qui] peuvent facilement concevoir, distribuer et collecter des données via l'interface en faisant glisser des questions individuelles ou simplement en collant une liste, puis en analysant les réponses collectées en temps réel. L'outil est largement utilisé dans l'éducation, les études de marché, la planification d'événements et dans toute situation où une collecte rapide et efficace d'informations à partir de questionnaires est nécessaire¹.

Le processus a débuté par l'élaboration d'un questionnaire adapté aux objectifs de l'enquête. Une fois le questionnaire finalisé, il a été mis en ligne sur Google Forms² le 25 août 2024.

Afin d'assurer une large diffusion et une collecte de données représentative, le lien d'accès au questionnaire a été partagé par deux canaux principaux : WhatsApp et les adresses e-mail. Les personnes figurant dans le répertoire téléphonique des enquêteurs ont reçu un message les invitant à participer à l'enquête. De plus, une attention singulière a été portée aux professionnels de la traduction parmi les contacts. Par la suite, il leur a été expressément demandé de redistribuer le lien du questionnaire au sein de leurs groupes WhatsApp respectifs. Grâce à cette stratégie de diffusion ciblée et étendue, l'enquête a recueilli un nombre important de réponses. Cette approche a permis d'atteindre une diversité de participants, contribuant ainsi à la richesse et à la représentativité des données collectées.

¹ <https://localo.com/marketing-dictionary/what-is-google-forms> (Consulté le 30-08-2024 à 18 H 17)

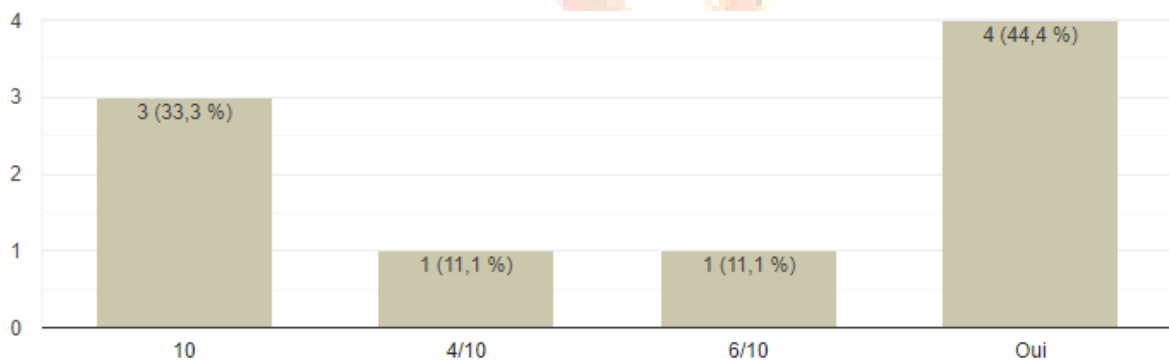
² https://docs.google.com/forms/d/1McJ0skk3gtDF-XuGvxPGSx8_33VpOhMZmBs6D0uUrlo/edit (Consulté en permanence au moment de l'enquête).

2. Présentation et interprétation des résultats

Cette étude met en lumière les défis et enjeux rencontrés lors de la traduction spécialisée du lexique informatique. Elle se concentre sur la diversité linguistique et son impact sur la précision et la compréhension des termes techniques.

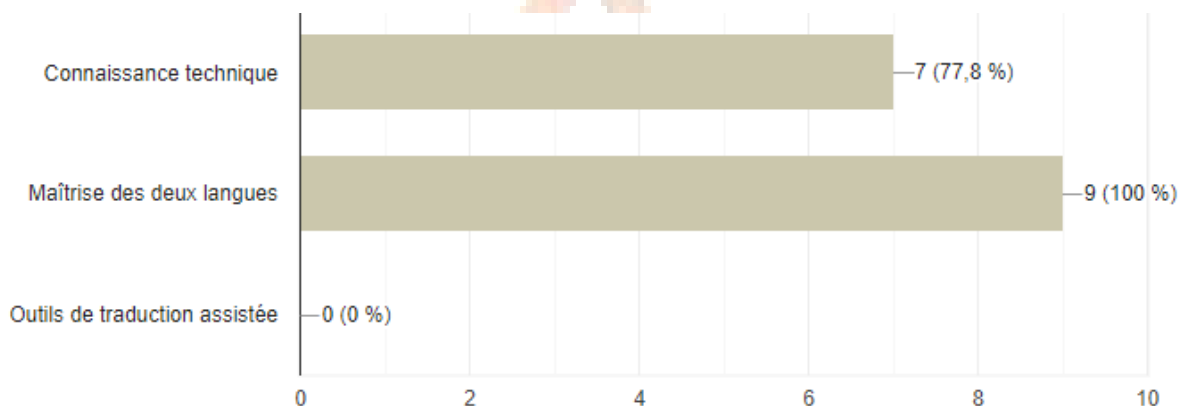
S'agissant des principaux défis identifiés lors la traduction spécialisée du lexique du système informatique. Les réponses des participants révèlent plusieurs défis majeurs, notamment le manque de termes appropriés, d'une part. En effet, de nombreux traducteurs signalent l'absence d'équivalents précis entre les langues, en particulier pour les langues moins répandues. Cela complique la traduction et pousse souvent à recourir à des emprunts, ce qui peut nuire à la clarté.

À cela s'ajoute la complexité sémantique. À cet effet, les traducteurs soulignent que chaque langue possède ses particularités et connotations, rendant la recherche de traductions exactes plus difficile. Les nuances culturelles doivent être prises en compte pour éviter les malentendus.



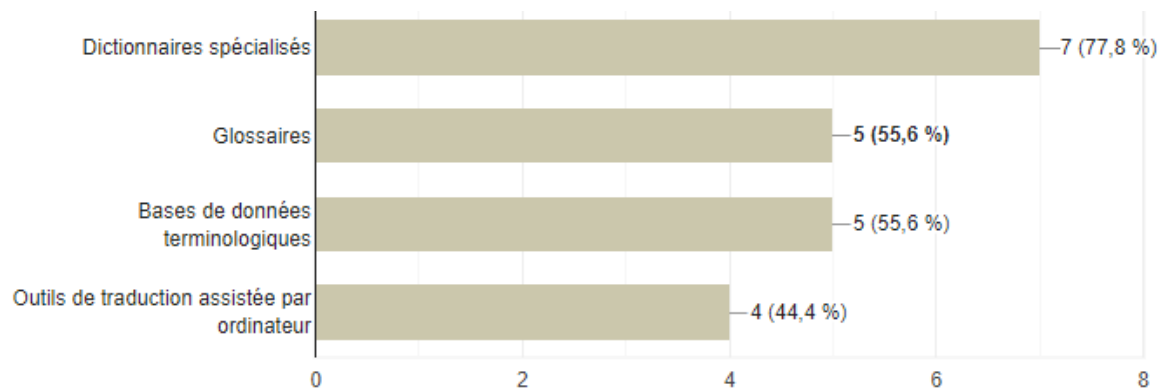
D'autre part, l'importance de la précision. Sur une échelle de 10, l'importance de la précision terminologique est souvent notée entre 8 et 10. Cet indicateur souligne l'importance de la terminologie précise dans le domaine informatique.

Quant aux facteurs qui influencent la qualité de la traduction, les participants ont identifié plusieurs facteurs clés qui vont de la connaissance technique aux outils de traduction en passant par la maîtrise de la langue.

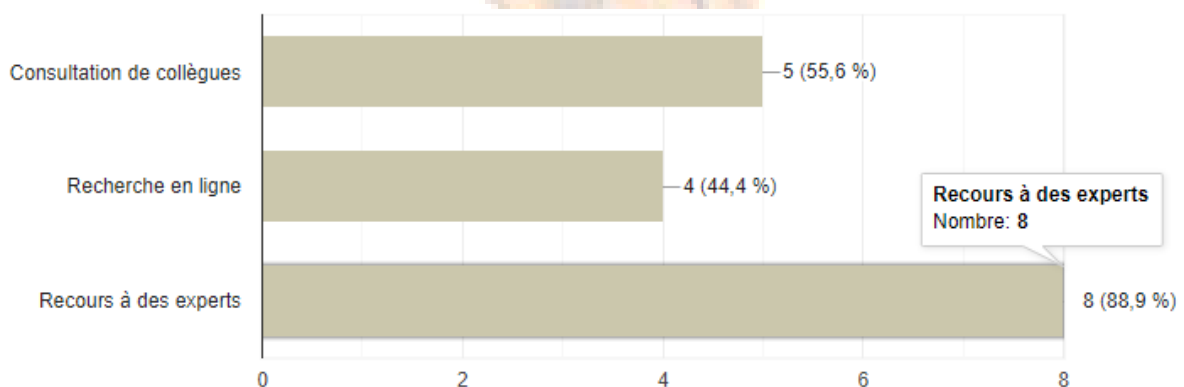


Ainsi, autant qu'il est constant qu'une compréhension des concepts informatiques est essentielle, autant, l'utilisation de dictionnaires spécialisés, glossaires et outils de traduction

assistée par ordinateur l'est pour garantir la précision. Cela pour amorcer la capacité à naviguer entre la langue source et la langue cible.

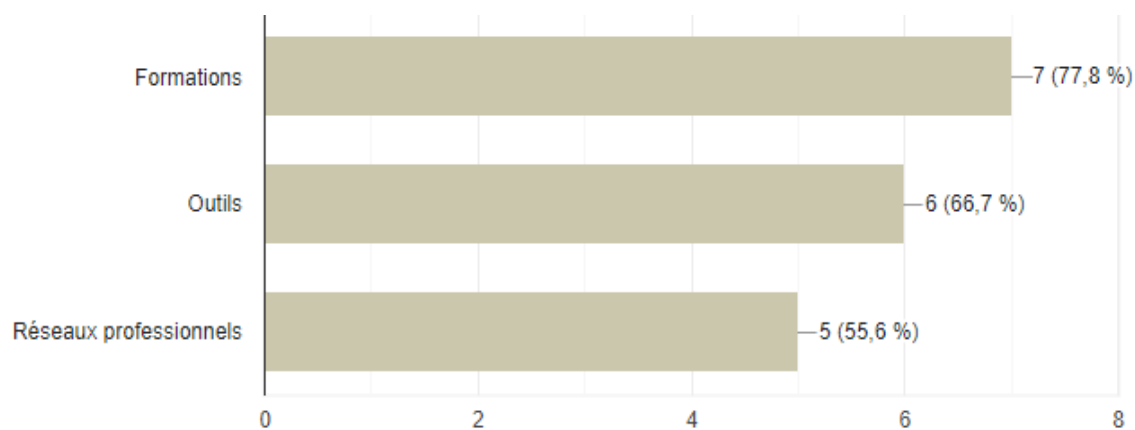


En outre, les traducteurs adoptent diverses stratégies pour vérifier la précision de leurs traductions à travers le travail collaboratif qui est souvent utilisé pour s'assurer de l'exactitude des traductions. Aussi, sollicitent-ils une expertise externe pour des termes particulièrement difficiles.



Les participants ont noté que la diversité linguistique enrichit la traduction mais pose également des défis. Chaque langue apporte ses propres spécificités qui peuvent rendre la traduction plus complexe. Cela souligne l'importance d'une approche contextuelle et culturellement sensible dans la traduction.

Forts de ces constats et dans la perspective d'améliorer la traduction spécialisée, les traducteurs estiment, d'abord, nécessaire une formation continue pour maîtriser les évolutions terminologiques et technologiques. Ensuite, la création de lexiques adaptés aux contextes culturels et technologiques locaux est essentielle. Enfin, ils attachent du prix l'accès à des outils et ressources en ligne qui pourrait améliorer la qualité de la traduction.



Au clair, les participants notent que le domaine de la traduction spécialisée a évolué, avec une augmentation des ressources disponibles et une reconnaissance croissante de l'importance de la précision terminologique.

3. Discussion des résultats

À l'instar des études menées par : D. Gouadec (2007), L. Bowker (2015), M. T. Cabré (2000), L. Roya et H. Zarei (2016). L'enquête menée révèle les principaux défis rencontrés lors de la traduction spécialisée du lexique du système informatique. Parmi lesquels fait place nette le manque de termes équivalents précis entre les langues, en particulier pour les langues moins répandues. Cela représente un défi souligné par les traducteurs de la terminologie du système informatique. Par la même occasion, il constitue une invitation à recourir à des emprunts linguistiques nuisible à la clarté de la traduction. La complexité sémantique, avec les nuances culturelles et les connotations propres à chaque langue, rend également la recherche de traductions exactes plus ardue.

Les résultats soulignent l'importance de la précision terminologique dans le domaine informatique, notée entre 8 et 10 sur une échelle de 10 par les participants. Plusieurs facteurs clés influencent la qualité de la traduction, notamment la connaissance technique, la maîtrise des langues source et cible, ainsi que l'utilisation d'outils de traduction assistée par ordinateur, de dictionnaires spécialisés et de glossaires.

Pour vérifier la précision de leurs traductions, les traducteurs adoptent diverses stratégies, telles que le travail collaboratif et la sollicitation d'expertise externe. Cependant, la diversité linguistique étant perçue comme un enrichissement, pose également des défis. Chaque langue convoque ses spécificités culturelles qui complexifient le travail du traducteur.

Ainsi, afin d'améliorer la traduction spécialisée, les participants recommandent une formation continue pour maîtriser les évolutions terminologiques et technologiques, la création de lexiques adaptés aux contextes culturels et technologiques locaux, en plus de l'accès à des outils et ressources en ligne.

Conclusion

La traduction spécialisée du lexique du sous-domaine du système informatique, qui demeure à la fois un domaine complexe et en constante évolution, présente selon R. Letafati et H. Zarei (art. cit., p. 94) « des pièges à déjouer et des difficultés à surmonter nécessitant une maîtrise du domaine, et ne peuvent guère être traduits seuls en s'appuyant sur les savoirs du langage général ». La diversité linguistique, loin d'être un obstacle insurmontable, représente une opportunité de repenser les pratiques de traduction et de développer des stratégies innovantes pour garantir la précision, la fluidité et l'adaptation culturelle des traductions. En relevant les défis posés par la diversité linguistique, la traduction spécialisée contribue à une meilleure compréhension interculturelle dans le domaine de l'informatique, favorisant ainsi l'accès aux technologies, la diffusion des connaissances et l'innovation. L'étude révèle que la traduction spécialisée du lexique informatique est un processus complexe, influencé par des facteurs linguistiques et culturels divers. L'amélioration de la qualité des traductions nécessite une sensibilisation accrue aux défis spécifiques de ce domaine, ainsi qu'une formation continue et des ressources adaptées. Ces résultats ouvrent la voie à des stratégies plus efficaces pour une traduction précise et contextuellement appropriée.

Bibliographie

- BOWKER Lynne, 2015, « Terminologie et Traduction Spécialisée », *Traduire*, n° 232, pp. 22-39
- CABRE Maria Teresa, 2000, « Terminologie et Linguistique : La théorie des portes », *Terminologies nouvelles*, n° 21, pp. 10-15
- DECHAMPS Christina, 2022, « Terminologie juridique et enjeux interculturels en communication spécialisée multilingue », *Trad. Ling. Aplic., Campinas*, n° (61.1) : 86-96, jan./abr. 2022
- GOUADEC Daniel, 2007, « Traduction et Terminologie », *Actes de la Journée d'étude sur la Traduction et la Terminologie organisée par le CRATIL*, Le Havre, France
- LETAFATI Roya et ZAREI Hassan, 2016, « Langue et traduction spécialisée », *Recherches en Langue et Littérature française, Revue de la Faculté des Lettres*, Année 10, N° 18
- TRAORÉ Adama, 2023, *Terminologie du système informatique en bamanankan, langue mangue du Mali*, Thèse de doctorat en Terminologie, Institut de Pédagogie Universitaire (IPU)

Sitographie

What is Google Forms – Definition, <https://localo.com/marketing-dictionary/what-is-google-forms?>

Google Forms, https://docs.google.com/forms/d/1McJ0skk3gtDF-XuGvxPGSx8_33VpOhMZmBs6D0uUrIo/edit

GRASS Thierry, 2022, « L'erreur n'est pas humaine », *Traduire [En ligne]*, 246 | 2022, mis en ligne le 15 juin 2022, consulté le 11 juillet 2022. URL : <http://journals.openedition.org/traduire/2763> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/traduire.2763>

MSHVENIERADZE Tamar, 2024, « Aperçu des problèmes de la traduction de textes spécialisés », [En ligne], [96-105.pdf](#), consulté le 27 août 2024.

